

УДК 81'25:821[161.1:581]

**О НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ  
ТВОРЧЕСТВА И.А. БУНИНА В КИТАЕ**

**Сысоева О.А., Юй С.**

Статья посвящена изучению начального этапа знакомства китайского читателя с творчеством И.А. Бунина. Выявлены особенности перевода его текстов на китайский язык и обстоятельства издания первых рассказов писателя. Приведена биография китайских ученых, занимавшихся популяризацией творчества И.А. Бунина. Описан процесс исследования произведений русского писателя в Китае.

**Ключевые слова:** биография, очерк творчества, китайское литературоведение, перевод.

**ABOUT THE INITIAL STAGE OF STUDYING  
IVAN BUNIN'S CREATIVITY IN CHINA**

**Sysoeva O.A., Yu X.**

The article studies the initial stage of a Chinese reader acquaintance with Ivan Bunin's creativity. The translation features of his texts into Chinese and the publication circumstances of the first writer's stories are revealed. The biography of Chinese scientists involved in Ivan Bunin popularization is given. The research process of the works by Russian writer in China is described.

**Keywords:** biography, essay on creativity, Chinese literary studies, translation.

Иван Алексеевич Бунин занимает особое место в истории русской и мировой литературы. Он был первым русским писателем, который получил Нобелевскую премию. Его произведения привлекают огромное число читателей во всем мире, включая, конечно, и Китай. Творчество И.А. Бунина популярно в Китайской Народной Республике уже более ста лет, однако стоит отметить, что интерес к писателю не был стабилен.

Исследователь Фу Мэйянь выделяет пять этапов в истории постижения бунинских произведений: первый – 1921-1932 гг., второй – 1933-1939 гг., третий – 1940-1977 гг., четвертый – 1978-1990 гг., пятый – 1991-2016 гг. [2, с. 100]. В этой статье мы рассмотрим причины появления интереса к творчеству русского писателя в Китае, обозначим имена исследователей и переводчиков, внесших значительный вклад в историю знакомства китайского читателя с русскими писателем.

Актуальность данной работы, с одной стороны, определяется неугасаемым интересом китайских филологов к творчеству И.А. Бунина. С другой стороны, обращение к изучению классической русской литературы китайскими учеными сегодня, в эпоху развития дружественных отношений между Китаем и Россией, показывает, что культуры двух народов имеют больше точек соприкосновения, чем это могло казаться, что способствует глубокому взаимопониманию.

Первый период изучения творчества Ивана Бунина начинается в 1921 г. и длится до 1932 г., т.е. до того времени, когда писателю была вручена Нобелевская премия.

В марте 1916 года впервые был опубликован рассказ И.А. Бунина «Легкое дыхание» в газете «Россия». Рассказ привлек внимание китайского лингвиста Вэй Цона и был переведен на китайский язык раньше других произведений. При этом Вэй Цон по политическим причинам был вынужден в своем предисловии исказить мысль автора, указав, что рассказ является повествованием о революционной деятельности женщин в Российской империи [1]. Однако этот перевод не был благосклонно принят редакторами и сотрудниками китайских популярных изданий. Как писал Лу Синь в своих дневниках и письмах, перевод дважды предлагался для публикации коммерческим издательствам и журналу «Маньюй», но редакторы отказались издавать произведение русского писателя [4, с. 147].

Только спустя пять лет в 1921 г. в ежемесячном художественном журнале «Сяошо Юэбао» был опубликован еще один рассказ И.А. Бунина – «Господин

из Сан-Франциско», переведенный на китайский язык Шэнь Цзэминем [2, с. 100].

Остановимся подробнее на биографии этого известного китайского переводчика. Шэнь Цзэминь (1900-1933) – сторонник революционной литературы и искусства Коммунистической партии Китая, один из основателей Китайского социалистического союза молодежи.

Когда Шэнь Цзэмину было 5 лет, его мать и старший брат научили его читать и писать. Хорошее семейное воспитание выработало в нем привычку быть прилежным. В июле 1920 г. в поисках истины Шэнь Цзэминь и его друг Чжан Вэньтянь отправились на восток, в Японию. Этот опыт значительно повлиял на его становление. В январе 1922 г. Шэнь Цзэминь принял участие в Первом национальном съезде Китайской социалистической лиги молодежи и был избран членом Центрального комитета Лиги. В апреле 1921 г., представленный своим старшим братом Мао Дунем, он присоединился к Шанхайской коммунистической группе и стал одним из первых 50 членов партии до официального создания Коммунистической партии Китая. В октябре 1925 г. писатель уехал на учебу в Советский Союз, партия направила Шэнь Цзэминя для учебы в Университет трудящихся Китая имени Сунь Ятсена (Коммунистический университет трудящихся Китая) в Москве [3, с. 132-133].

В 1927 г. Шэнь Цзэминь стал преподавателем политической экономии в школе. В апреле 1928 г. он посетил Шестой национальный съезд Коммунистической партии Китая и работал переводчиком на съезде. В марте 1931 г. был избран исполнительным членом Временного центрального правительства Китайской Советской Республики. Через год Шэнь Цзэминь заразился малярией. В сложной обстановке отсутствия лекарств ему не удалось получить своевременное лечение. Страдая от тяжелой болезни, он настаивал на вооруженной борьбе, призывал к активным действиям. 20 ноября 1933 г. Шэнь Цзэминь умер от болезни в Лухуачуне (гора Тяньтай, уезд Хуаньань, провинция Хубэй) в возрасте 33 лет [3, с. 133].

Шэнь Цзэминь был не только известным китайским революционером, но и превосходным переводчиком. В 1921 г. он перевел ленинские «Апрельские тезисы» и статью «О значимости воинствующего материализма», а также перевел большое количество произведений сборников «Русская критическая литература» и «Русские крестьянские песни». А в сентябре 1921 г. Шанхайская коммерческая пресса опубликовала двенадцатый том «Исследований русской литературы», среди них и перевод рассказ И.А. Бунина «Господин из Сан-Франциско» [1]. Современные исследователи оценивают эту работу очень высоко, отмечая то, что авторитет переводчика повлиял на появление произведения И.А. Бунина в китайской печати.

Среди китайских литературных критиков, открывавших для страны имя И.А. Бунина, следует назвать Чжао Цзиншена. Биография этого ученого вызывает интерес. Первоначальное образование Чжао Цзиншен получил в Уху (Аньхой), а в 1920 г. он был принят в Тяньцзиньскую специализированную школу хлопчатобумажной промышленности. С осени 1922 г. Чжао Цзиншен работал редактором литературного приложения к газете «Синьминь», был президентом литературной группы «Общество Лубо» и других изданий, а также представил «Детский мир» под редакцией Чжэн Чжэндуо. Исследователь сотрудничал с «Литературным еженедельником» .

В 1923 г. Чжао Цзиншен вступил в Общество литературных исследований. А с осени 1924 г. он преподавал в Первой нормальной школе Хунани, а также вместе с Тянь Хань и Е Динлуо редактировал журнал «Сяосян Любо» [3, с. 133].

В 1924 г. Чжао Цзиншен впервые познакомил китайских читателей с творчеством Ганса Христиана Андерсена: перевел сказки «Новое платье короля», «Огниво», «Дикие лебеди». Публиковался в журнале «Business's Shonen Magazine». Также переводил произведения русских писателей: А.П. Чехова, И.С. Тургенева и др. В связи с интересом к творчеству А.П. Чехова Чжао Цзиншен обратился к работам И.А. Бунина – известного друга Антона Павловича. Так очерк «Чехов», изданный в 1915 г. в «Полном собрании

сочинений» И.А. Бунина, в 1926 г. был опубликован в журнале «Сяошо Юэбао в переводе Чжао Цзиншэна, а на титульном листе появился портрет И.А. Бунина [2, с. 101]. Это фактически символизировало признание творчества русского писателя китайскими читателями и литературными критиками [1].

С 1927 г. Чжао Цзиншен работал редактором «Kaiming Bookstore» и редактировал «Literature Weekly». С 1930 по 1951 гг. работал главным редактором в «Weixin Book Company». В 1930 г. ученый также редактировал «Современную литературу» и работал профессором Фуданьского университета [3, с. 133].

В 1933 г. Чжао Цзиншен под влиянием Чжэн Чжэньдуо перешел от переводов современной ему иностранной литературы к изучению древних опер и романов, занимался усердно и добился плодотворных результатов. Основные работы по исследованию оперы включают «Оперное мастерство песни и юаня», «Избранные произведения народного дзюань юаня», «Эссе о чтении», «Новые исследования романов и опер», «Цзю юаньского народа го шэнь», «Мин и Цин». «Беседы об опере», «Краткое введение в южные оперы Юань и Мин» и другие [3, с. 133-134]. Чжао Цзиншен читал такие курсы, как «История китайской оперы» и «История теоретической критики древней китайской оперы» для аспирантов. В конце жизни ученый переехал в Шанхай, где стал профессором Шанхайского университета.

Как мы видим, перевод И.А. Бунина был одним из этапов плодотворной переводческой деятельности Чжао Цзиншэня.

Первый исследователь творчества И.А. Бунина в Китае и автор его биографии – Мао Дунь (1896-1981) – китайский писатель, литературный критик, культурный и общественный деятель. Его настоящее имя – Шэнь Дэхун, а писал он под псевдонимами – Мао Дунь и Пу Лао.

Мао Дунь родился в семье с совершенно новыми идеями для того времени и с раннего возраста получил «новое» образования. Он окончил Пекинский университет, а затем работал в коммерческой прессе. С первого появления его работ в печати писатель встал на путь реформирования

китайской литературы и искусства. В стране он являлся пионером движения новой культуры.

Среди его художественных произведений критики выделяют романы «Весенний шелкопряд» (1923) и «Полночь» (1933). 14 марта 1981 г. Мао Дунь пожертвовал 250 000 юаней на учреждение литературной премии, чтобы стимулировать создание современных выдающихся романов. Последнее награждение литературной премией Мао Дуня состоялось в 2019 г., когда были награждены такие китайские писатели, как Лян Сяошэн, Сюй Хуайчжун, Чэнь Янь и Ли Эр.

Мао Дунь был тесно связан с Советским Союзом. Он много времени уделял переводу русских литературных произведений. В 1946 г. его пригласили посетить СССР. По дороге он записал увиденное и услышанное, опубликовав материалы в своих очерках. Мао Дунь описал советский политический строй, экономику, культуру и образование, жизнь простых людей. Эти статьи раскрыли тайну Советского Союза для широкой публики и заставили людей глубже понять устройство этой страны.

В работу «Краткие биографии тридцати восьми русских писателей», написанную Мао Дунем, вошла и биография И.А. Бунина [4]. В этой биографии подробно описано детство русского писателя. Мао Дунь отмечает, что И.А. Бунин «пережил переход от «полу-благополучия старой семьи» к «жизни, которая пришла в упадок по сравнению с предыдущей жизнью»; «когда он вырос, такой упадок жизни уже пришел к нему; его сочинения, кроме любования древними временами, несли еще и глубокую грусть – грусть, заключающую в себе ностальгию и терпение» [4, с. 147, 148]. Интересно замечание критика о важности темы «уходящей России» и «разоренных дворянских гнезд» для творчества художника, также он отмечает ведущую интонацию, связанную с этой темой – «глубокую грусть». Однако Мао Дунь оценивает эту особенность скорее отрицательно: «для новой жизни у него может не хватить мужества встретить ее лицом к лицу: не потому, что он

недоволен новой жизнью, а «потому что, видя безбрежность жизни, подобную прерии, он печален и растерян» [4, с. 148].

Мао Дунь подчеркивает тот факт, что И.А. Бунин – писатель скорее реалистический, чем модернистский: «В сочинениях Бунина содержится такое мышление, отличное от новых школ, таких как у Константина Бальмонта, и еще более отличное от школы Максима Горького. Среди современных русских писателей Бунин – особая фигура» [4, с. 153]. Довольно подробно китайский ученый говорит о переводческой деятельности И.А. Бунина, отмечая, что он переводил стихотворения К. Байрона, А. Теннисона и Г.У. Лонгфелло.

Исследователь также описывает многообразие тем и жанров в творчестве русского автора: «Бунин прекрасно пишет рассказы, стихи и очерки. Его стихи насыщены мотивами природы, а рассказы навеяны красотой и роскошью прошлого, скукой и грустью настоящего» [4, с. 151]. Мао Дунь упоминает и о том, что И.А. Бунин «путешествовал по Востоку, Египту, Турции и Малой Азии и, увидев культурные реликвии древних людей, чувствовал себя все более и более одиноким в наше время» [4, с. 152].

Подробно останавливается Мао Дунь на характеристике образов русской деревни и крестьян, но его оценка очень строга: «Бунин пишет и на крестьянскую тему, но такие его произведения явно отличаются от подобных произведений других писателей, потому что он сам не крестьянин и не жил среди крестьян, никогда не испытывал их горя и невзгод. Он был сторонним наблюдателем и писал лишь о своих впечатлениях, что выражено, например, в его повести "Деревня", в которой описываются горести и страдания крестьянства в условиях общественного потрясения, но это только впечатления созерцателя, а не крик страдающего крестьянину» [4, с. 157].

Мао Дунь ссылается на мнение и русских критиков при оценке творчества И.А. Бунина. Так, он завершает свой очерк таким замечанием: «Русский критик Голенищев-Кутузов говорил, что произведения Бунина являются произведениями искусства, какой бы ни был символизм, импрессионизм или декаданс, он просто превратил пережитые им в мире

изменения в чистые произведения искусства» [4, с. 163]. Очевидно, что китайский литературовед соглашается с такой высокой характеристикой.

Таким образом, в течение своей жизни Мао Дунь приложил неустанные усилия и внес выдающийся вклад в объединение писателей разных стран, обучение молодых литераторов, содействие построению теории литературы и расширение международного культурного обмена. Его романы, стихи и литературные произведения восхваляют народ и революцию, отражают тяжелый ход демократической революции в Китае, рисуют масштабную реалистичную историческую картину. Он занимает важное место в истории китайской литературы XX века.

Рассматривая начальный период изучения творчества И.А. Бунина в Китае, можно прийти к выводу, что по сравнению с произведениями Л.Н. Толстого, И.С. Тургенева, Н.В. Гоголя и других выдающихся русских писателей, творческое наследие И.А. Бунина явно не было в центре всеобщего внимания. Это объяснялось общественной обстановкой в КНР, когда страна переживала тяжелейшую катастрофу. Во время потрясений китайский народ нуждался в произведениях, созвучных делу демократической революции. В этих условиях печальная бунинская ностальгия неизбежно оказывалась на периферии. Поэтому для китайских читателей в то время И.А. Бунин не был популярным писателем, его произведения редко появлялись в печатных изданиях.

В то же время в работу «Краткие биографии тридцати восьми русских писателей», написанную Мао Дунем, вошла биография И.А. Бунина, ряд специалистов (Шэнь Цзэминь, Чжао Цзиншен) сделали переводы его рассказов. Это говорит о том, что И.А. Бунин все-таки был замечен китайскими исследователями, критиками и литературоведами.

Повышение интереса к творчеству И.А. Бунина в Китае после 1932 г. было неслучайно, а закономерно, оно было подготовлено в 1920-е гг. трудами рассмотренных в данной статье переводчиков и ученых.



### **Список литературы:**

1. Лю Ю. Литературное творчество И.А. Бунина в контексте межкультурного диалога народов России и Китая [Электронный ресурс] // *Litera*. 2022. № 8. URL: <https://bit.ly/3M8TPYn> (дата обращения: 25.09.2023).
2. Фу Мэйянь Перевод и изучение творчества И.А. Бунина в материковом Китае // *Иностранные языки в высшей школе*. 2018. № 2. С. 100-105.
3. Юй С., Сысоева О.А. К истории первых переводов рассказов И.А. Бунина на китайский язык // *Книжная культура Дальневосточного региона: проблемы истории, методики, межкультурной коммуникации: материалы IV Всероссийской научно-методической конференции (с международным участием) (Хабаровск, 8-16 декабря 2022 г.): сборник материалов / Под общ. ред. О.Н. Александровой-Осокиной. Хабаровск: Издательство Тихоокеанского государственного университета. 2022. С. 132-135.*
4. 茅盾, 38位俄国作家小传, 小说月报, 1921, 第12期 (Мао Дунь. Краткие биографии тридцати восьми русских писателей) // *Сяошо Юэбао*. 1921. № 12. С. 147-164.

### **Сведения об авторах:**

Сысоева Ольга Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы и журналистики Тихоокеанского государственного университета (Хабаровск, Россия).

Юй Сяохань – магистрант Тихоокеанского государственного университета (Хабаровск, Россия).

### **Data about the authors:**

Sysoeva Olga Alekseevna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Literature and Journalism Department, Pacific National University (Khabarovsk, Russia).

Yu Xiaohan – master's degree student of Pacific State University (Khabarovsk, Russia).

**E-mail:** [helgats@yandex.ru](mailto:helgats@yandex.ru).